

Glossar zur Übersetzung zentraler Begriffe des Modellprogramms „Erfahrungswissen für Initiativen“ des BMFSFJ in die englische, französische und spanische Sprache

Aufgrund des hohen internationalen Interesses an den Ergebnissen des Modellprogramms und an der neuen Altersrolle des *senior*Trainers, durch die Ältere Verantwortung für das Gemeinwesen als Multiplikatoren für bürgerschaftliches Engagement übernehmen, wurde die 34-seitige Kurzfassung der Ergebnisse des EFI-Programms in drei Sprachen übersetzt.

Auch im Hinblick auf die EU-Ratspräsidentschaft von Deutschland in 2007 wurde damit die Möglichkeit geschaffen, ein innovatives senioren- und engagementpolitisches Projekt und Konzept aus Deutschland in Europa bekannter zu machen.

Die im Modellprogramm zum Ausdruck gebrachte zivilgesellschaftliche Orientierung der Älteren in einer neuen Altersrolle, hat zu Begriffen und Wortschöpfungen geführt, für die es in anderen Ländern nicht immer eine angemessene Entsprechung gibt, bzw. die in deren Kontext nicht unmittelbar verstehbar sind. Um die Chance zu befördern, dass die Botschaften des EFI-Programms im internationalen Kontext verstanden werden können, hat das ISAB-Institut den beigefügten Glossar entwickelt, der in den internationalen Transferprozess eingebracht werden kann. Der Glossar ist thematisch sortiert. Die kursiv gehaltenen Übersetzungsmöglichkeiten sind optional und nicht die von ISAB bevorzugten.

Die 34-seitige Broschüre „Potentiale der Älteren in Kommunen nutzen – Ergebnisse des Bundesmodellprogramms ‘Erfahrungswissen für Initiativen’“ steht in mehreren Sprachen auf der ISAB-Homepage www.isab-institut.de als Download zur Verfügung (Bereich ISAB-Veröffentlichungen / Veröffentlichungen zum Download). Als Printfassung kann sie beim BMFSFJ oder beim ISAB-Institut bestellt werden.

1. Kurzdefinitionen zentraler Begriffe des Modellprogramms „Erfahrungswissen für Initiativen“ (EFI)

seniorTrainer	Die Rolle des seniorTrainers ist eine in einer Weiterbildung (Curriculum) vermittelte neue Alters- bzw. Verantwortungsrolle für ehrenamtlich engagierte Menschen der Generation 50+, die ihr Wissen und ihre Fähigkeiten flexibel und selbstorganisiert einbringen wollen und dazu beitragen möchten, überholte Altersbilder zu korrigieren und die Rolle der Älteren in der Gesellschaft neu zu bestimmen. seniorTrainer engagieren sich in einem weiten Spektrum von Freiwilligenorganisationen und Einrichtungen in unterschiedlichen Engagement-bereichen. Sie bringen ihr Wissen, ihre Kompetenzen und ihre Kenntnisse („Erfahrungswissen“) ein, indem sie bestehende Initiativen und Organisationen beraten und unterstützen, neue Projekte entwickeln und anstoßen, Netzwerke stärken oder aufbauen sowie in <i>senior</i> Kompetenzteams organisatorische und moderierende Aufgaben übernehmen.
seniorKompetenzteam	Der Zusammenschluss aller <i>seniorTrainerinnen</i> einer Kommune. Das <i>senior</i> Kompetenzteam fungiert als zentrale Koordinierungsstelle der <i>seniorTrainerinnen</i> . Dort tauschen sie Erfahrungen aus, unterstützen sich gegenseitig, gestalten gemeinsam Projekte und informieren die Öffentlichkeit über ihre Aktivitäten. Das <i>senior</i> Kompetenzteam fördert und stabilisiert die Selbstorganisation der <i>seniorTrainerinnen</i> .
Erfahrungswissen	Die gesammelten Lebens-, Bildungs- und Berufserfahrungen älterer Menschen, eine reichhaltige Ressource für freiwilliges Engagement. Erfahrungswissen, das sind die Wissensbestände und das Können, die Erfahrungen, Stärken und Potentiale des Alters (Berufliche Kenntnisse, Erfahrungen aus dem Privatleben, dem Ehrenamt, dem Hobby etc.).
Curriculum	Das Curriculum wurde als Qualifizierungsprogramm entwickelt, um Ältere in der Rolle als zukünftige <i>senior</i> Trainer dabei zu unterstützen, ihr Engagement in neue Bereiche wie die Initiierung, Beratung und Begleitung von Projekten und Initiativen auszuweiten. Das Curriculum ermöglicht es Bildungseinrichtungen, durch thematische und methodische Empfehlungen die von den Teilnehmern mitgebrachten Wissensbestände und Kompetenzen sowie Engagementmotive und –interessen für Tätigkeiten im Freiwilligensektor aufzuschließen. Das Curriculum erlaubt die Definition und Selbstorganisation der gesellschaftlichen Verantwortungsrolle „ <i>senior</i> Trainer“.
Rollenprofil	Die Übernahme von neuer Verantwortung in einem neuen Lebensabschnitt: ältere Menschen engagieren sich in der Rolle von <i>senior</i> Trainern selbstorganisiert in verschiedenen Engagementbereichen. Dies bedeutet eine neue Verantwortungsrolle. Das Rollenprofil beschreibt, auf welche Weise und in welchem Bereich die <i>senior</i> Trainer sich für das Gemeinwohl engagieren. Grundsätzlich sind dabei die vier Rollen Berater/Unterstützer bestehender Freiwilligenorganisation, Initiator neuer Projekte oder Gruppen, Multiplikator im Freiwilligenbereich und Teamkoordinator / Moderator (Unterstützung der

Selbstorganisation) zu unterscheiden.

1. Short definitions of the basic terms used in the German model programme „Experience for Initiatives“ (EFI)

The seniorTrainer	<p>The role of the seniorTrainer is a new role of responsibility for people aged 50 years or older that transmits a new image of old age. Senior citizens who are interested or involved in voluntary work and want to bring in their experience and expertise in a self-organized and open way, changing out-dated images of old age by doing so, can participate in a compact course (“curriculum”) to get to know their new role profile as a seniorTrainer. seniorTrainers are active in a wide range of voluntary organisations and initiatives in numerous areas of involvement. They bring in their experience, expertise and knowledge by supporting and counselling existing volunteer projects and initiatives, initiating new projects, coordinating “senior Expertise Teams” or creating networks in their local communities.</p>
The senior Expertise Teams	<p>All seniorTrainers of one local community form a “senior Expertise Team”. They meet regularly to exchange experiences, support each other, create new volunteer projects and inform the public about their experiences. The senior Expertise Team is the centre of coordination for the senior-Trainers of one local community. The senior Expertise Team supports and stabilises the self-organisation of the senior-Trainers.</p>
Expertise and Experience	<p>The collected experience of the private and working life of older people constitute an important resource for the voluntary sector. The Expertise and Experience of older people are the strength and the potential of old age.</p>
Role Profile and Role of Responsibility	<p>To take on (a new) responsibility in a new phase of life: older people get involved on a voluntary basis in the role of the seniorTrainer. They are self-organised and are active in numerous areas of involvement. This means to them the taking on of a new role of responsibility. The Role Profile describes where (in which area of involvement) and how (taking on which Role of Responsibility). There are four main Roles of Responsibility: the initiator of new projects, the coordinator of senior Expertise Teams, the supporter and counsellor of existing projects and initiatives and the networker in community life.</p>
Curriculum	<p>The course programme of the Curriculum was designed to help senior citizens become seniorTrainers. By giving thematic and methodical advice, the Curriculum supports the future seniorTrainers in amplifying their volunteer activities to new areas of involvement such as initiating new projects, counselling and supporting existing projects, networking or coordinating the senior Expertise Team. The educational institutions thus opens up the expertise, experience and motivation of the senior citizens and makes them accessible for the voluntary sector. The Curriculum defines the role of social responsibility of the seniorTrainers and supports them strongly in gaining self-determination by self-organization.</p>

1. Breves explicaciones de los términos básicos del modelo piloto „Experiencia para Iniciativas“ (EFI) en Alemania	
El seniorTrainer	El perfil del “seniorTrainer” constituye un nuevo papel tanto como una nueva responsabilidad para las personas mayores en la sociedad. Este nuevo perfil de papeles se ha desarrollado para personas mayores de cincuenta años que desean comprometerse en el sector del voluntariado de manera auto-organizada y flexible y que quieren contribuir en el corregir la imagen desfasada de la vejez y en renovar y mejorar el papel de los mayores en la sociedad. Los “seniorTrainer” se comprometen en un amplio espectro de organizaciones y instituciones de voluntariados en varios campos de trabajo honorífico. Con sus conocimientos, experiencias y competencias, las personas mayores prestan ayuda y dan consejo a proyectos e iniciativas ya existentes, inician nuevos proyectos, crean redes locales de contactos o actúan como coordinadores de equipos de competencia “senior”.
El equipo de competencia senior	El equipo de competencia “senior” es la unión de todos los “seniorTrainer” de un municipio. El equipo de competencia funciona como el centro de coordinación para los “senior-Trainer”: intercambian sus experiencias, se apoyan mutuamente, crean nuevos proyectos e informan al público de sus actividades. El equipo de competencia “senior” aumenta y estabiliza la auto-organización de los “seniorTrainer”.
Los conocimientos y experiencias	Los conocimientos, experiencias y competencias de personas mayores son un recurso importante y valioso para el compromiso cívico y el trabajo honorífico. El conjunto de las experiencias vitales y profesionales de las personas mayores constituye el potencial y la fuerza de la vejez.
El Plan de Formación (Curriculum)	El plan de formación se desarrolló para ayudar a personas mayores a asumir su nuevo rol de “seniorTrainer”. Se enseña cómo dar consejo, iniciar nuevos proyectos o crear redes de contacto en el municipio (incluyendo en la red el ayuntamiento, el sector del voluntariado existente y los ciudadanos interesados en comprometerse). Mediante el plan de formación, la institución formativa local ayuda a extraer los conocimientos y experiencias tanto como los intereses de los mayores comprometidos. El plan de formación permite definir la rol de responsabilidad que asume el “seniorTrainer” y favorece la auto-organización de los equipos de competencia “senior”.
El nuevo perfil de papeles y el nuevo rol de responsabilidad	Se trata de asumir responsabilidad y un nuevo papel en un nuevo período de vida: asumiendo el papel del “seniorTrainer”, las personas mayores se comprometen de forma auto-organizada en varios campos de trabajo honorífico. Esto es su nuevo rol de responsabilidad. El perfil de papeles describe dónde (en que campo de trabajo honorífico) y cómo (en qué tipo de rol de responsabilidad) se comprometen los mayores. Existen cuatro roles de responsabilidad principales: el iniciador de nuevos proyectos, el coordinador de equipos de competencia “senior”, el prestador de ayuda y consejo para iniciativas y proyectos ya existentes y el creador de redes de contactos en el municipio.

2. GLOSSAR	GLOSSARY	GLOSARIO	GLOSSAIRE
<u>Zentrale Begriffe</u>	<u>Basic words</u>	<u>Términos básicos</u>	<u>Mots fondamentales</u>
EFI – Erfahrungswissen für Initiativen	EFI (Experience for Initiatives)	EFI (Experiencias para Iniciativas)	EFI (Mettre le savoir issu de l'expérience au service d'initiatives)
<i>seniorTrainer</i> <i>seniorTrainerin</i>	The seniorTrainer/s	El seniorTrainer, los seniorTraineres <i>El instructor senior,</i> <i>La instructora senior</i>	Le seniorTrainer <i>seniorTrainer - véritable relais du savoir</i> <i>l'expert senior</i>
<i>seniorKompetenzteam</i>	Senior expertise teams	Equipo de competencia <i>senior</i>	Les équipes d'expertise seniors Les équipes de compétence seniors
Konzept zur Nutzung des Erfahrungswissens Älterer	The concept for the use of the experience of older people	El concepto de aprovechamiento de las experiencias de los mayores	Le concept d'utilisation de savoir issu de l'expérience des personnes âgées
Erfahrungswissen	Expertise and experience <i>Knowledge gained through experience</i>	Conocimientos y experiencias	Le savoir issu de l'expérience
Rollenprofil	Role profile	Perfil de papeles	Les profiles de rôle

<u>Die vier Verantwortungsrollen</u>	<u>The four roles of responsibility</u>	<u>Cuatro roles de responsabilidad</u>	<u>Les nouvelles responsabilités</u>
Verantwortungsrolle	Role of responsibility	Rol de responsabilidad, <i>Campo de competencia</i>	Les nouvelles responsabilités <i>Le rôle pour assumer des responsabilités nouvelles</i>
Initiatoren neuer Projekte	Initiators of new projects	Iniciadores de nuevos proyectos	Initiative de nouveaux projets
Teamkoordinatoren und Moderatoren	Coordinators and facilitators <i>Team coordinators, moderators</i>	Coordinadores de equipos <i>Moderadores</i>	Coordination d'équipes, animation et présentation
Unterstützer und Berater	Supporters and counsellors	Prestadores de ayuda y consejeros	Soutien et conseil
Vernetzer im Gemeinwesen	Networkers in community life	Creadores de redes de contacto en el municipio	Travail en réseau au sein de la collectivité

<u>Einrichtungen / Institutionen</u>	<u>Institutions</u>	<u>Instituciones</u>	<u>Institutions</u>
Agentur für Bürgerengagement	Agency for civil involvement <i>/ involvement in civil society</i> <i>Agency for public involvement</i>	Agencia de compromiso cívico <i>Agencia para el voluntariado cívico</i>	L'agence pour un engagement citoyen
Anlaufstellen	Contact points	Oficinas de contacto	Les centres d'accueil
Bildungsträger / Bildungseinrichtung (überörtliche)	Education providers <i>Educational institute / institution</i> (supraregional)	Institucion formativa / educativa (transregional) <i>Entidad educativa</i>	L'organisme de formation <i>Les organismes d'enseignement</i> (suprarégionaux)
Bundesweiter Verein der seniorKompetenz-teams	Nationwide association of senior expertise teams	Una asociación federal de equipos de competencias senior	Une association des équipes de compétences senior
Diskussionsforum (Internet-)	Discussion forum (in the internet)	Un foro de debate (en Internet)	Un forum discussion (sur Internet)
Freiwilligenagentur	Volunteer association Volunteer organisation Volunteer agencies	Agencias de voluntariado <i>Organización de voluntariado</i>	L'agence de bénévoles
Initiativen	Initiatives	Iniciativas	Les initiatives
Örtliche Engagement-unterstützer	Local bodies that support involvement	Instituciones locales que apoyan el trabajo voluntario	Les porteurs d'engagement au nivel local
Selbsthilfekontakt-stelle	Self-help contact points	Oficinas de contacto de autoayuda	Le point de contact d'entraide
Seniorenbeirat	Senior citizens' advisory council <i>Council of senior citizens</i>	Consejo (municipal) de personas mayores	Le comité des personnes âgées
Seniorenbüro	Senior citizen's office <i>Senior Bureaus</i>	Consejos de mayores <i>Oficina de personas mayores</i>	Bureaux des personnes âgées

<u>Engagement</u>	<u>Involvement</u>	<u>El compromiso voluntario</u>	<u>L'engagement</u>
Bürgerschaftliches Engagement	Civic engagement <i>Civil involvement</i>	El compromiso cívico	L'engagement citoyen
Ehrenamt	Voluntary work Honorary office	El puesto honorífico El cargo honorario	Le bénévolat
Ehrenamtliche Arbeit	Volunteer work <i>To work on a voluntary basis</i>	El trabajo honorífico <i>/ voluntario</i>	Le travail bénévole
Engagement im Alter	Involvement of the elderly	El compromiso en la vejez	L'engagement des personnes âgées
Engagementbereich	Area of involvement	Los campos de trabajo	La domaine d'engagement
Engagementkultur	Involvement culture	La cultura del voluntariado	La culture de l'engagement
Engagierte Menschen	Dedicated people	Las personas comprometidas	Les personnes engagées
Freiwilligensektor	Voluntary sector	El sector del voluntariado	La domaine bénévole

<u>Forschung</u>	<u>Research</u>	<u>Investigación</u>	<u>Recherche</u>
Begleitforschung	Accompanying research	Acompañamiento científico	Les recherche accompagnant
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ)	German Federal Ministry for Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth	Ministerio Alemán de Familia, Personas Mayores, Mujer y Juventud	Le ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse
Fachtagung	Specialist conference	La Reunión	Le congrès <i>Le séminaire</i>
Hochschule Neubrandenburg	University of Applied Sciences Neubrandenburg	La Escuela Técnica Superior de Neubrandenburg	L'établissement d'enseignement supérieur de Neubrandenburg
Modellprogramm	Model programme	El Programa modelo federal <i>El Programa piloto</i>	Un programme-modèle

<u>Bürger und Kommune</u>	<u>Community and citizens</u>	<u>El municipio, los ciudadanos</u>	<u>La commune, les citoyens</u>
Bürgerkommune	Community of citizens	La comunidad municipal	La commune citoyenne
Bürgerschaft	Civil society	Los ciudadanos	Les citoyens
Bürgerschaftsrunden	Citizenship circles	Mesas redondas de ciudadanos	La ronde de citoyens
Gemeinwesen	Local community <i>Community life</i>	El municipio	La collectivité
Kommunale Bedarfslagen	Areas of need in local communities	Situaciones de necesidad en el municipio	Les besoins de la commune
Kommune	Local community	El municipio	La commune
Netzwerke (lokale)	Local networks	Redes locales	Les réseaux locaux
Sozialer Bereich	Social sphere	El ámbito social	Le domaine social
Rahmenbedingungen (örtliche)	(local) general conditions	Las condiciones-marco (locales)	Les conditions cadres (locales)

<u>Curriculum</u>	<u>Curriculum</u>	<u>El plan de formación</u>	<u>Le cursus</u>
Kompaktkurs	Compact course	Curso en bloque	Cours (de forme) compacte
Kurskonzept	Course concept	Concepto de curso	Le concept de cours
Kursmodule	Course modules	Módulos de curso	Les modules de cours
Weiterbildungskurs	Further training course	Curso de formación	La formation (continue)

<u>Die Rolle des seniorTrainers</u>	<u>The role of the seniorTrainer</u>	<u>La rol del seniorTrainer</u>	<u>Le rôle du seniorTrainer</u>
Eigenverantwortlich	Under ones one responsibility	Autoresponsable	Sous son propre responsabilité
Erfahrungsphase	Experience phase	Fase de experimentación	La phase d'expérience
Handlungsfelder	Fields of action	Campos de actuación	Les champs d'action
Impulsgeber	Pace-maker	Impulsores	Les initiateurs
Individuelle Lernprozesse	Individual learning processes	Los procesos individuales de aprendizaje	L'apprentissage individuel
Multiplikatoren	Multipliers	Multiplificadores	Les multiplicateur
Nachhaltig	Sustainable	De forma duradera	Durable
Persönlichkeitsentwicklung	Personality development	El desarrollo de la personalidad	Le développement de la personnalité
Profilentwicklung	Profile development	Desarrollo de perfiles	Mise au point d'un profil
Rollenfindungsprozess	Process of finding ones role	El proceso de encontrar su propio papel	Le processus de recherche d'un rôle
Rollenwahrnehmung	Performing roles	Concienciarse de su papel	/
Selbstbestimmung	Self-determination	La autodeterminación	L'autonomie
Selbstorganisation	Self-organisation	Auto-organización	L'organisation autonome
Verantwortungsrollen wahrnehmen	To take on responsibility in a new role	Ausumir responsabilidad en un nuevo papel	Prendre des responsabilités dans un nouveau rôle

<u>Alter und Lernen</u>	<u>Old age and learning</u>	<u>Los mayores y el aprendizaje</u>	<u>Personnes âgées, formation</u>
Altersbilder (Überkommene / neue)	(Outdated / new) images of old age	La imagen (desfasada / nueva) de la vejez	Le regard (obsolète / nouveaux) sur les personnes âgées
Demographischer Wandel	Demographic change	El cambio demográfico	Les changement démographique
Geburtenrückgang	Falling birth rates	El descenso de la natalidad	Le recul de naissance
Generationensolidari- tät	The solidarity of the generations	La solidaridad entre las generaciones	La solidarité intergénérationnelle
Generationsübergreif end	Across the generations	Intergeneracional	Jetter un point entre les générations
Nachberufliche Lebensphase	Post-career phase of life	La fase de la vida post-profesional	La phase après-vie active
Rolle der Älteren in der Gesellschaft	The role of older people in society	El papel de las personas mayores en la sociedad	Le rôle des personnes âgées dans la société
Senioren / Ältere	Senior citizens	Personas mayores	Les personnes âgées